

**EMILY C. FRANCOMANO, PHD**

[ecf5@georgetown.edu](mailto:ecf5@georgetown.edu)

<http://dezir-fermoso.georgetown.domains>

6315 Villa Lane  
Falls Church, VA  
(703) 534 - 8327  
(202) 355 - 8938

Department of Spanish and Portuguese  
Georgetown University  
37<sup>th</sup> and O Sts. NW  
Washington DC 20057

**PROFESSIONAL APPOINTMENTS:**

**Department of Spanish and Portuguese  
Georgetown University, Washington DC**

2017-present      Senior Scholar for the Digital Humanities  
2008-present      Associate Professor  
2001-2008          Assistant Professor

**Comparative Literature Program  
Georgetown University, Washington DC**

2018 (Spring)      Interim Director  
2014 (Spring)      Interim Director  
2010-2013          Director  
2007 (Fall)          Interim Director

**Columbia University, New York, NY**

2000-2001          Preceptor, Core Curriculum Literature Humanities Seminar  
1997-2001          Spanish Instructor, Department of Spanish and Portuguese

**EDUCATION:**

**Columbia University, New York, NY**

Ph.D., with Distinction, Spanish Literature, February 2002  
Certificate in Medieval and Renaissance Studies, February 2002

**Oberlin College, Oberlin, OH**

B.A., Spanish and Philosophy, May 1992

**FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS:**

Best Scholarly Edition in Translation of 2016, Society for the Study of Early Modern Women: *The Triumph of Ladies / Triunfo de las donas*. A Bilingual Edition and Translation.

Folger Shakespeare Library Colloquium: Early Modern/Renaissance Translation: 2014-2015

Best Translation of 2013, Society for the Study of Early Modern Women: *Three Spanish Querelle Texts*: Grisel and Mirabella, The Slander against Women, and The Defense of Ladies against Slanderers. (Toronto: CRRS, 2013) <http://crrs.ca/publications/ov21/>

National Endowment for the Humanities Scholarly Editions and Translations Grant (RQ-50607-12; For *Three Spanish Querelle Texts*. Project Principal Albert Rabil): 2012

National Endowment for the Humanities Summer Seminar Fellow, The Reformation of the Book: 2009

American Council of Learned Societies Fellow: Spring, 2008

John K. Walsh Prize, 2002. MLA Division of Medieval Spanish Language and Literature Prize for outstanding article in *La corónica*: “¿Qué dices de las mugeres?”: The *Historia de la donzella Teodor* as the Conclusion to *Bocados de oro*.” *La corónica* 30.1

Fulbright Fellowship, Spain: 1999-2000

Research Grant, Program for Cultural Cooperation, Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and United States Universities: Summer 1999

Fellow, International School for Theory in the Humanities, Santiago de Compostela, Spain: 1998

#### **GEORGETOWN UNIVERSITY FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS:**

Main Campus Research Competitive Grant in Aid: 2016

Main Campus Research Summer Academic Grants: 2016

Campion Hall, Oxford University, Visiting Scholar: June 2016

ITEL (Initiative on Technology-Enhanced Learning) Open Track Grant for “The Medieval Reader: A Platform for Digitally Enhanced Reading in Manuscript Culture Featuring the *Libro de buen amor*.” (\$15,500) Spring 2016

Senior Faculty Research Fellowship: Fall 2014

Doyle Fellow: 2013-14

Graduate School of Arts and Sciences Competitive Grants in Aid: 2011, 2014

Graduate School of Arts and Sciences Gerald Mara Graduate Mentoring Award: 2013

Faculty of Languages and Linguistics Service Award: 2013

Graduate School of Arts and Sciences Summer Academic Grants: 2013, 2008, 2007, 2005, 2004, 2003, 2002

Campion Hall, Oxford University, Visiting Scholar: August 2012

Faculty of Languages and Linguistics Summer Grants: 2010, 2006

Junior Faculty Research Fellowship: Fall 2003

**COLUMBIA UNIVERSITY FELLOWSHIPS AND AWARDS:**

Traveling Dissertation Research Fellowship: 1999-2000 (declined for Fulbright)

Ángel del Río Memorial Prize, Department of Spanish and Portuguese, Columbia University: 1998

**PUBLICATIONS:**

**BOOKS:**

The Prison of Love: *Romance, Translation, and The Book in the Sixteenth Century*. Toronto: University of Toronto Press, 2018.

*The Triumph of Ladies / Triunfo de las donas*. A Bilingual Edition and Translation. Medieval Feminist Forum Subsidia Series. Medieval Texts and Translations. *Medieval Feminist Forum: A Journal of Gender and Sexuality* 52, no. 3 (2016).  
Available at: <http://ir.uiowa.edu/mff/vol52/iss3/1>

*Three Spanish Querelle Texts: Grisel and Mirabella, The Slander, and The Defense of Women Against Slanderers. A Bilingual Edition and Study*. The Other Voice in Early Modern Europe. Toronto: Iter/Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2013. Reprinted ACMRS, 2016.

Reviews: *Medieval Feminist Forum* 50.2 (2015); *Iberoamericana* 81.252 (2015); *Early Modern Women* 9.1 (2014); *Speculum* 89.2 (2014); *Renaissance Quarterly* 67.2 (2014); *Hispania* 97.2 (2014); *Choice Reviews Online* (October 2013); *Feminae* "Translation of the Month," April 2013. <https://inpress.lib.uiowa.edu/feminae/MonthTranslationPrevious.aspx>

*Wisdom and Her Lovers in Medieval and Early Modern Hispanic Literature*. The New Middle Ages. New York: Palgrave Macmillan, 2008.

Reviews: *La corónica* 39.2 (2011); *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 34.2 (2010); *Speculum* 84.3 (2009); *eHumanista* 11 (2008).

**REFEREED JOURNAL ARTICLES:**

"Digital-Medieval Manuscript Culture: A Tentative Manifesto." Co-authored with Heather Bamford. Forthcoming in *Digital Philology*.

"Cuestiones odiosas: debate, parodia, y dialogismo en el *Triunfo de las donas*." *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 39 (2016): 95-110.

"The Greeks and the Romans: *Translatio*, Translation, and Parody in the *Libro de buen amor*." *Philological Quarterly* 95.3-4 (Summer-Fall 2016): 323-41.

"Re-reading Woodcut Illustration in *Cárcel de amor* 1493-1496." *Titivillus* 1 (2015): 149-62.

"'Taking the Gold out of Egypt': Prostitution and the Economy of Salvation in the *Vida de María Egipcíaca*." *Hispanic Review* 82.4 (Autumn 2014): 397-420.

*Feminae* “Article of the Month,” October 2014.  
<http://inpress.lib.uiowa.edu/feminae/ArticleOfTheMonth.aspx>

- “‘Este manjar es dulce’: Sweet Synaesthesia in the *Libro de buen amor*.” *eHumanista* 25 (2013): 127-44.
- “Reversing the Tapestry: *Prison of Love* in Text, Image, and Textile.” *Renaissance Quarterly* 64.4 (2011): 1059-1105.
- “‘Puse un sobreescrito’ [I wrote a new cover]: Manuscript, Print, and the Material Epistolarity of *Cárcel de amor*.” *Fifteenth-Century Studies* 36 (2011): 25-48.
- “The Legend of the *Tributo de las cien doncellas*: Women as Warweavers and the Coin of Salvation.” *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 32.1 (Otoño 2007): 9-25.
- “Negotiating Incest and Exogamy in *La fiyla del rey d’ungría*.” *La corónica* 35.2 (2007): 83-102.
- “The Hands of Philippe de Rémi’s *Manekine*.” *Mediterranean Studies* 15 (2006): 1-20.
- “¿Qué dizes de las mugeres?”: The *Historia de la donzella Teodor* as the Conclusion to *Bocados de oro*.” *La corónica* 30.1 (Fall 2001): 87-110. (John K. Walsh Prize 2002).
- “Escaping by a Hair: Silvina Ocampo Re-Members Porphyria’s Lover.” *Letras Femeninas* 25:1-2 (1999): 65-77.
- “‘Saber bien e mal’: The Fall and the Fruits of Reading the *Libro de buen amor*.” *La corónica* 26.2 (Spring 1998): 211-26.

**REFEREED BOOK CHAPTERS:**

- “‘The Queen of Time’: Isabel I in *The Ministry of Time* and *The Queen of Spain*.” In *Pre-modern Rulers and (Post)modern Viewers: Gender, Sex, and Power in Popular Culture*. Eds. Karl Alvestad, Janice North, and Elena Woodacre. Forthcoming.
- “The Senses of Empire and Scents of Babylon in the *Libro de Alexandre*.” In *Beyond Sight: Engaging the Senses in Iberian Literatures and Cultures, 1200–1750*. Eds. Ryan Giles and Steven Wagschal. Forthcoming, University of Toronto Press, 2018.
- “The Early Modern Foundations of the *Querrela de las mujeres*.” In *Women Writers of Early Modern Spain – Routledge Research Companion*. Ed. Anne J. Cruz and Nieves Baranda Letuario. New York, Routledge 2017. 41-60. Published in translation as “Los Fundamentos de la *Querrela de las Mujeres*.”
- “*El cuarto de atrás* and the Intellectual Work of Student Writing.” *Approaches to Teaching the Works of Carmen Martín Gaité*. Ed. Joan L. Brown. MLA Publications, 2013. 122-32.
- “Spiritual and Biological Mothering in Berceo’s *Poema de Santa Oria*.” *The Inner Life of Women in Medieval Romance Literature: Grief, Guilt and Hypocrisy*. Ed. Jeff Rider. New York: Palgrave Macmillan, 2011. 159-78.

“Castilian Vernacular Bibles in Iberia 1250 – 1500.” *The Practice of the Bible in the Western Middle Ages*. Ed. Susan Boynton and Diane Reilly. Columbia University Press, 2011. 315-38.

“Paternal Advice from Medieval Castile: The *Castigos de Sancho IV* (Selections) and *Castigos y documentos que un sabio dava a sus hijas*.” In *Medieval Conduct Literature: An Anthology of Vernacular Guides to Behaviour for Youths with English Translations*. Ed. Mark Johnston. Medieval Academy Publications, University of Toronto Press, 2010. 185-283. [Translations and introduction to the texts]

“Juan de Flores Delivers a Bull: Papal Politics and *Triunfo de amor*.” “*De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía*.” *Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*. Ed. Devid Paolini. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010. 151-61.

“‘Lady, you are quite a chatterbox’: The Legend of St. Katherine of Alexandria, Wives’ Words, and Women’s Wisdom in MS Escorial h-I-13.” In *St Katherine of Alexandria: Texts and Contexts in Medieval Europe*. Ed. Jacqueline Jenkins and Katherine Lewis. Medieval Women: Texts and Contexts. Turnhout: Brepols, 2003. 131-152.

#### CONFERENCE PROCEEDINGS, NOTES, ETC:

“*Celestina* Now.” *Celestinesca* 40 (2016): 215-20.

[http://parnaseo.uv.es/Celestinesca/Celestinesca40/Resena\\_Gomez\\_Snow.pdf](http://parnaseo.uv.es/Celestinesca/Celestinesca40/Resena_Gomez_Snow.pdf)

“Nuevas perspectivas en los estudios hispanomedievales: celebrando 40 años de *La corónica, A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*.” *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*. Ed. Leonardo Funes. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2016. 275-79.

“The Riddle of Incest in Medieval Iberia.” Introductory Essay to Critical Cluster on Incest in Medieval Iberia. *La corónica* 35.2 (2007): 7-14.

“Spanish Sentimental Romance.” *Women and Gender in Medieval Europe: An Encyclopedia*. Ed. Margaret C. Schaus. New York: Routledge, 2006.

“Wisdom.” *Women and Gender in Medieval Europe: An Encyclopedia*. Ed. Margaret C. Schaus. New York: Routledge, 2006.

“Generic Instability and the ‘Sentimental Romances’.” *La corónica* 31.2 (Spring 2003): 274-77.

#### WORK IN PROGRESS:

*Libro de buen amor / The Book of Love Online*: A Bilingual and Interactive Digital Edition. Co-edited and co-translated with Dr. Heather Bamford, George Washington University.

<https://itel.georgetown.edu/projects/francomano/#>

*Timely Negotiations: Neomedievalism in Spanish Television and Film*.

*Begging the Question: Rhetoric and Fiction in the Querella de las mujeres.*

**UNDER REVIEW:**

“‘Entre las otras sois vos’: The *Cancionero de Herberay* and Women’s Cultural Production.”

**BOOK REVIEWS:**

Silleras-Fernández, Nuria. *Chariots of Ladies: Francesc Eiximenis and the Court Culture of Medieval and Early Modern Iberia*. La corónica, Forthcoming.

Ana Gómez-Bravo. Ana M. *Textual Agency: Writing Culture and Social Networks in Fifteenth-Century Spain*. *La corónica* 44.2 (2016).

Julio Vélez-Sainz. *La defensa de la mujer en la literatura hispánica. Siglos xv-xvii*. *Iberoamericana* 64 (2017).

Margaret E. Boyle. *Unruly Women: Performance, Penitence, and Punishment in Early Modern Spain*. *Hispania* 98.2 (2015).

Teresa Cantavella, Ed. *Alfons El Vell. Lletra a sa filla Joana, de càstig e de bons nodriments*. *Speculum* 89.1 (2014).

Michael Solomon. *Fictions of Well-Being Sickly Readers and Vernacular Medical Writing in Late Medieval and Early Modern Spain*. *Sixteenth Century Journal* 43.1 (2011).

*The Poetics of Masculinity in Early Modern Italy and Spain*. Edited by Gerry Milligan and Jane Tylus. *Journal of Early Modern Cultural Studies* 11.1 (2011).

Carina Zubillaga, ed. *Antología castellana de relatos medievales*; and Moore, John K. Jr., ed. *El libro de los huéspedes: A Critical Edition*. *La corónica* 27.2 (2009).

Boro, Joyce, ed. *The Castell of Love: A Critical Edition of Lord Berners’s Romance with Introduction, Notes and Glossary*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2007. *The Medieval Review* (2008).

Bizzarri, Hugo O. *Castigos del rey don Sancho IV: una reinterpretación*. Papers of the Medieval Hispanic Research Seminary, 37. London: Queen Mary and Westfield College, 2004. *Speculum* 83.3 (July 2008).

Weiss, Julian. *The ‘Mester de Clerecía’: Intellectuals and Ideologies in Thirteenth-Century Castile*. Woodbridge UK: Tamesis, 2006. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. 31.3 (Primavera 2007).

Guynn, Noah. *Allegory and Sexual Ethics in the High Middle Ages*. New York: The New Middle Ages. Palgrave MacMillan, 2007. *Medieval Feminist Form* (Fall 2007).

*Queenship and Political Power in Medieval and Early Modern Spain*. Ed. Theresa Earenfight. London: Ashgate, 2006. *Medieval Feminist Forum* (Fall 2007). *Gender in Debate from the*

*Early Middle Ages to the Renaissance*. Ed. Thelma S. Fenster and Clare A. Lees. The New Middle Ages. New York: Palgrave, 2002. *Medieval Feminist Forum* 33 (Spring 2003).

*The Cambridge History of Arabic Literature; The Literature of Al-Andalus*. Ed. María Rosa Menocal, Raymond P. Scheindlin, and Michael Sells. *La corónica* 31.1 (2002).

*Vida de Segundo; Versión castellana de la Vita Secundi de Vicente de Beauvais*. Ed. Hugo O. Bizzarri. Exeter Hispanic Texts Volume LVI. Exeter: University of Exeter Press, 2000. *La corónica* 30.1 (2001).

### **INVITED TALKS:**

“What Made a Best-Seller in Early Print Culture?” Wake Forest University Department of Spanish and Italian and the Interdisciplinary Program in Medieval & Early Modern Studies. October 30, 2017.

“1491 in 2015: Neomedievalism and Historical Memory in The Ministry of Time.” Plenary, Medieval Association of the Midwest Annual Conference, October 20, 2017.

“The Ethics of Reading in Digital Manuscript Culture: Hacking the *Libro de buen amor*.” University of Minnesota Twin Cities, Center for Medieval Studies. March 2, 2017.

“Begging the Question: Rhetoric and Fiction in the *Querelle des Femmes*.” University of Minnesota Twin Cities, Center for Medieval Studies. March 2, 2017.

“‘Cuestiones odiosas’ y sus respuestas: del debate al diálogo en la querrela de las mujeres.” Seminario Internacional Pensar el Género. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, Spain. November 24, 2016.

“Books in pieces and books that could not be read in peace.” Roundtable discussion with Heather Bamford, The George Washington University. University of North Carolina, Chapel Hill. NC. October 5, 2016.

“The Senses and the Scents of Babylon in the *Libro de Alexandre*.” Durham University, Durham, UK. April 21, 2016.

“*Mester de clerecía* in/and the *Libro de buen amor*.” The Cleric’s Craft: Crossroads of Medieval Spanish Literature and Modern Critique. University of Texas El Paso. October 22, 2015. <http://clerecia.utep.edu/content/#post-259>. <https://www.youtube.com/watch?v=00ftlE8G8sg>

“Manuscript, Print, and Remediation: *The Prison of Love*, 1492-1530.” The George Washington University, Department of Modern Languages. April 20, 2015.

“Sentimental Fictions and the Iberian Debate on Women.” Center for Medieval Literature, Graduate Seminar, Gendered Fictions. University of Southern Denmark, Odense DK. October 10, 2013.

“Taking the Gold out of Egypt: Trade, Redemption, and the Economy of Salvation in the *Vida de María Egipcíaca*.” University of North Carolina, Chapel Hill Program in Medieval and Early Modern Studies. September, 2013.

“‘Easie Language’ or Prisons of Love: Vernacular Translation of Medieval Romance at the Turn of the Sixteenth Century.” *Translational Thresholds*. Princeton University, Princeton NJ. March 2011.

“Reversing the Tapestry: *Prison of Love* in Text and Textile.” Hall Center for the Humanities, University of Kansas. Lawrence KS. March, 2010.

“*Prison of Love* and the Marketing of Medieval Romance in the Sixteenth Century.” *Byzantine and Medieval Studies*, Catholic University. Washington DC. November, 2009.

“Reversing the Tapestry: *Cárcel de Amor / La prison d’Amour / Carcer d’amore* Translated from Text to Textile.” Northwestern University Medieval Colloquium. Evanston IL. November, 2008.

“From the Tongues of the Fathers to *el castellano drecho: Romance Bibles and the Alfonsine Cultural Enterprise*.” *Performing and Presenting the Word*. Columbia University, New York NY. April, 2007.

#### **CONFERENCE PAPERS:**

“Rhetoric, Sincerity, and Dissimulation in the *Querelle des Femmes*.” Modern Language Association Annual Convention. New York, January 5, 2018.

“What is Digital Manuscript Culture? And What Will It Be? Meditations on Teaching Medieval Manuscript Culture and the Digital *Libro de buen amor*.” “Technologies of the Book,” Society for the Study of Authorship, Reading, and Publishing Annual Conference. Victoria, CA June 11, 2017.

“Between Translatio and Betrayal: Meditations on Translating Medieval Literature.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 13, 2017.

“Feeling Like a King: the *Libro de Apolonio* and the History of Emotion.” Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY. April 20, 2017.

“‘Una negociación a tiempo,’ or the Right Way to Remember Isabel I in *El ministerio del tiempo*.” Renaissance Society of America Annual Convention, Chicago, IL. March 31, 2017.

“*Lenguas fáciles*: Early Modern Meditations on Translation.” *Translation in the Early Americas: The Fourth Early Americanist ‘Summit,’* University of Maryland, June 5, 2016.

“‘Hobe por vos tristicia, agora he placer’: Emotion in the *Libro de Apolonio*.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 12, 2016.

“Begging the Question: The *Querella de las mujeres* and Sentimental Fiction.” Annual Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland. Northumbria University, Northumbria UK. April 4, 2016.



- “The Sixteenth-Century Manuscript Transmission of *La Prison d’Amour*” Early Book Society Conference, “Telling Tales: MSS, Books and the Making of Narrative, 1350 to 1550.” Oxford University, Oxford UK. July 4, 2015.
- “Hacia una nueva lectura de los grabados de *Cárcel de amor*.” I Congreso internacional sobre libro medieval y moderno. Universidad de Zaragoza, Spain. September 12, 2014.
- “The Inscribed and Imagined Female Author in *Cárcel de amor*.” GEMELA (Grupo de Estudios sobre la mujer en España y las Américas [pre-1800]) Biannual Conference, University of Lisbon, Portugal. September 9, 2014.
- “Material Transformations of *The Prison of Love* in the Sixteenth-Century (1552-1616).” Romance and Its Transformations Conference, University of Southampton, UK. June 30, 2014.
- “Authorship, Translation, and Ownership from *Cárcel de amor* to *The Prison of Love*.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 9, 2014.
- “Prostitution, Adaptation, and Canonicity, or, The Book as Brothel.” Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY. April 12, 2014.
- “Getting (A)Head in Prostitution: *Celestina* and the Canon.” ACLA Seminar “Iberia On Its Head: Medieval Displacements of Meaning.” American Comparative Literature Association. New York, NY. March 22, 2014.
- “Reading Printed Images in *Cárcel de amor*.” Sixteenth-Century Studies Conference, San Juan PR. October 26, 2013.
- “The Exotic Body and the Economy of Salvation in the *Vida de María Egipcíaca*.” Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY. April 2013.
- “ ‘Ya querría mi soldada’: Desire, the East, and the Salvation Economy in the *Vida de María Egipcíaca*.” ACLA Seminar: “Across Iberian Boundaries: ‘Recalculating’ Orientalism in the Peninsula.” American Comparative Literature Association, Toronto, ON. April, 2013.
- “ ‘Scripto por ley’ [Written Down as Law]: Women’s Voices and Written Memory in *Grisel y Mirabella*.” NEMLA, Boston. March 2013.
- “Migrating Romance: Travelers, Go-Betweens, and ‘The Author’ of *The Prison of Love*.” SAMLA. Durham, NC. November, 2012.
- “Conspicuous Consumption: Romance and the Material Book.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 2012.
- “*Mester de clerecía* in/and *The Libro de buen amor*.” Kentucky Foreign Language Conference. Lexington KY. April 2012.
- “Reading Printed Images in *Cárcel de amor*.” Renaissance Society of America Annual Meeting. Washington DC. March 2012.

- “*La Prison d’amours* in Book History and Manuscript Culture at the Court of Francis I.” University of Tennessee MARCO Institute for Medieval and Renaissance Studies Manuscript Workshop, Knoxville, TN. February 2012.
- “What do Graduate Students in Spanish Need to Know and Why?” Association of Teachers of Spanish and Portuguese Roundtable, Modern Language Association Annual Convention. Seattle, WA. January, 2012.
- “Figures of the Author: Translation and Shifting Notions of Authorship in the Spanish Sentimental Romances.” Renaissance Society of America Annual Meeting. Montreal. March, 2011.
- “From *Cárcel de amor* to *Castell of Love*: A Medieval Romance in the Hands of Early Modern Readers.” Sixteenth Century Studies Conference. Montreal. October, 2010.
- “Reading Images in *Cárcel de Amor*.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo MI. May, 2010.
- “The Translatability of the Spanish Sentimental Romances.” Renaissance Society of America Annual Meeting. Venice, Italy. March 2010.
- “Teaching Early Modern, Colonial, and Medieval Women Writers,” Roundtable discussant. Modern Language Association Annual Convention. Philadelphia. December, 2009.
- “Teaching the *Libro de buen amor* in an Introduction to Medieval Studies.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo MI. May 2009.
- “The Penetrating Voices of Ill-Fated Lovers: *Cárcel de Amor* and *Grisel y Mirabella*.” Medieval Academy of America Conference. Chicago IL. March 2009.
- “Tanto monta, monta tanto: Isabel la Católica, Gender, Genre, and Juan de Flores’ *Triunfo de amor*.” GEMELA (Grupo de Estudios sobre la mujer en España y las Américas [pre-1800]) Bi-annual Conference. Long Beach, CA, October. 2008.
- “*El libro de buen amor I* (1974) and *II* (1976).” Modern Language Association Annual Convention. Chicago IL. December 2007.
- “The Spanish Sentimental Romances: From Script to Print.” Mid-America Conference on Hispanic Literatures. Madison WI. October 2007.
- “Translating Torrellas’s Ashes: Sexual Violence, Language Learning, and the Spanish Sentimental Romances.” International Medieval Congress. Kalamazoo MI. May, 2007.
- “The *Libro de buen amor*, a Clerkly Consolation?” Medieval Association of the Midwest Annual Conference. Mayagüez, Puerto Rico. January 2007.
- “Educating Women through Sexual Violence: The Spanish Sentimental Romances as Primers for Language Learning.” GEMELA (Grupo de Estudios sobre la mujer en España y las Américas [pre-1800]) Bi-annual Conference, Washington DC. 2006.

- “Revisiting the Archpriest’s Allegories.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo MI. May 2006.
- ““Manuscript Matrix and the Meaning of *Siervo libre de amor*.” Modern Language Association Annual Convention, Philadelphia PA. December, 2006.
- “The Hands of the *Manekine*.” Mediterranean Studies Association Annual Conference, Messina, Sicily. May 2005.
- “From Embodiment to Bodies: Feminine Personification Allegory and Parody in Fifteenth-Century Spanish Literature.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo MI. May 2005.
- “Feminine Authority, Male Effeminacy, and *Vergüenza* in ‘El tributo de las cien doncellas’.” Modern Language Association Annual Convention. Philadelphia PA. December, 2004.
- “Concrete Abstractions: Feminine Personification Allegory in Alfonso de la Torre’s *Visión Delectable*.” Modern Language Association Annual Convention. San Diego CA. December, 2003.
- “*La filla del rei d’Hungria* and Medieval Genre Theory.” Mediterranean Studies Association Annual Conference. Budapest, Hungary. May 2003.
- “Socrates’ Joke: Humor, Misogyny, and Marginalia in *Bocados de oro* (MS 8405).” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo MI. May 2003.
- “Reconquest Readings of the Book of Proverbs.” Mediterranean Studies Association Annual Conference. Granada, Spain. May 2002.
- “Saint Catherine of Alexandria in Sor Juana’s World and Work.” GEMELA (Grupo de Estudios sobre la mujer en España y las Américas [pre-1800]) Bi-annual Conference. Portland, OR. October, 2002.
- “‘Espleguada és la dita istòria’: Models of Ideal Reception in Castilian and Catalan Anthologies of Saints’ Lives and Prose Romances.” International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 2002.
- “The Lady Vanishes: Translation, Gloss, and the Personification of Wisdom in the Alfonsine *Biblias romanceadas*.” Modern Language Association Annual Convention. New Orleans. December 2001.

#### **TALKS AND PRESENTATIONS AT GEORGETOWN UNIVERSITY**

- Artifact Presenter, “The Medieval Reader.” Initiative on Technology-Enhanced Learning Showcase May 26, 2016.
- “ ‘Ya querría la soldada que me tienes aparejada’ [Now pay me what you promised]: Desire and the Salvation Economy the *Vida de María Egipcíaca*.” Georgetown University Medieval Studies Program, March. 2013.

“Slim Volumes Become Wide; Or, How A Little Spanish Romance Became a Massive French Work (and then A Little English Book, and then A Tiny Flemish Textbook); Or, By The Size of Their Books You Shall Know Them.” Georgetown University FLL “Fat Books” Series. November 2012.

Panelist, “Best Practices in Teaching.” Fostering Translingual and Transcultural Competencies. April 24, 2008.

**CONFERENCE PANEL AND EVENT ORGANIZATION:**

Organizer and Presider: “Rewriting and Resisting.” GEMELA: Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800). Modern Language Association Annual Meeting. January 6, 2018.

Organizer and Presider: “Women in the Archives.” GEMELA: Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800). Modern Language Association Annual Meeting. Philadelphia, PA. January 7, 2017.

Co-Organizer (with María Carrión, Emory University) and Presider. “Women and Performance in the Spanish Comedia.” Program arranged by the forum LLC 16th- and 17th-Century Spanish and Iberian Drama and GEMELA: Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800). Modern Language Association Annual Meeting. Austin TX, January 7, 2016.

Organizer and Presider: “Returning to the Archives.” Program arranged by GEMELA: Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800). Modern Language Association Annual Meeting. Austin TX, January 9, 2016.

Organizer and Presider. Talk by Dr. Jessica Boon (University of North Carolina, Chapel Hill). “At the Limits of Gender: Visionary Sermons in Renaissance Spain.” Georgetown University Department of Spanish and Portuguese. March 19, 2015.

Co-organizer (with Nieves Baranda, UNED) and Presider. “In Search of Forgotten Women in Pre-1800 Iberia and the Americas.” GEMELA. Modern Language Association Annual Meeting. Vancouver, Canada. January 8, 2015.

Organizer and Presider. “Liminal Celestina: Text as Talisman in Hispanic Studies.” Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY. April 11, 2014.

Organizer and Presider. “New Currents in Medieval Hispanic Studies.” Division of Medieval Iberian Languages, Literatures, and Cultures. Modern Language Association Annual Meeting. Boston. Jan 3, 2013.

Organizer and Presider. Talk by Dr. Suzanne Conklin Akbari (University of Toronto). “Marking Time: Apocalyptic Historiography in the Latin Kingdom of Jerusalem.” Georgetown University Program in Comparative Literature. October 22, 2012.

Organizer and Presider. “Reading Printed Images in Iberian Books.” Renaissance Society of America Annual Conference. Washington, DC. March 23, 2012.

- Organizer and Presider. "Theorizing the Romancero." Division of Medieval Iberian Languages, Literatures, and Cultures. Modern Language Association Annual Meeting. Los Angeles, CA. Jan 8, 2011.
- Organizer and Presider. "Networks of Taste and Trade: The International Iberian Book." Renaissance Society of America Annual Conference. Montreal, Canada. March 26, 2011.
- Co-Organizer (With George Greenia, the College of William and Mary; and Michael Ferreira, Georgetown University) Pilgrimage Studies Workshop, Screening of "The Way" and Gala. Georgetown University, February 18-19, 2011.
- Organizer and Presider. Talk by D. T. Max, "Literary Darwinism." Georgetown University Comparative Literature Program. December 4, 2007.
- Organizer and Presider. Talk by Dr. Leonardo Funes (University of Buenos Aires), "Literatura como acción política: Juan Manuel." Georgetown University Department of Spanish and Portuguese. September 12, 2007.
- Organizer and Presider. Talk by Dr. Sergio Waisman (The George Washington University), "Translating Borges." Georgetown University Comparative Literature Program. September 17, 2007.
- Organizer and Presider. Talk by Dr. Barbara Weissberger. (University of Minnesota). "Uncovering the Jew's Body: Anti-Semitic Poetry at the Court of Isabel I of Castile." Georgetown University Department of Spanish and Portuguese. February, 2004.

**TEACHING:**

**SEMINARS:**

- Medieval Literature and the Senses (SPAN 477; Cross-listed with MVST and CPLT)
- Adaptation (SPAN 495; Cross-listed with CPLT)
- Book History and the First Bestsellers (SPAN 491; Cross-listed with CPLT)
- Framed: Stories that Move in Chains (SPAN 493; Cross-listed with CPLT)
- Medieval Spanish Allegory (SPAN 496; Cross-listed with MVST)
- Comparative Literature Senior Thesis and Theory Seminar (CPLT 402)
- El libro de buen amor* (SPAN 494; Cross-listed with MVST)

**COURSES:**

- Medieval Genders (SPAN 534)
- Medieval Spanish Literature (SPAN 443; Cross-listed with MVST)
- Medieval Spanish Cinema (SPAN 387; Cross-listed with MVST and CPLT)
- Contemporary Spanish Women Writers (SPAN 350; Cross-listed with WGST)
- Christians, Jews and Muslims in Spain: Past and Present (SPAN 300; Cross-listed with MVST)
- The Book of Good Love: Introduction to Medieval Studies (MVST 202/SPAN 292)
- Survey of Spanish Literature I (to 1700) (SPAN 241; Cross-listed with MVST)
- Advanced Intensive Spanish II (SPAN 112)
- Introduction to Comparative Literature (CPLT 093)
- The Medieval World (LSHS 151)

**GRADUATE READING GROUPS/TUTORIALS:**

Mediterranean Crossings (SPAN 900)  
Translation: History, Theory, Practice (SPAN 900)  
La memoria histórica en la novela contemporánea (SPAN 900)  
*Historia Apollonii regis Tyri/Libro de Apolonio* (reading group)  
Latin for Survival in the Middle Ages (reading group)

**DISSERTATIONS:**

DIRECTOR:

Estefanía Tocado Orviz. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Metaficción Historiográfica: Memoria e identidad en la narrativa textual y filmica española y británica posmoderna.” Successfully Defended, April 28, 2017.

Bahiya Maouelainin. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Fictionalizing Faith or Sacralizing the Secular: The Sacred and the Profane in Three *Aljamiado* Narratives.” Successfully Defended, August 23, 2016.

Maureen Russo. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “*Libros de buen humor: The Libro de buen amor, The Decameron, and The Canterbury Tales.*” Successfully defended April 25, 2014.

Sacramento Roselló. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Quijotes en ciernes: Caballería, autoridad, y género en la crónicas particulares del siglo XV.” Successfully defended, November 29, 2011.

Clara Pascual Argente. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Visions of Antiquity Remembering the Classical Past in the Castilian *Roman Antique.*” Successfully defended with Distinction, July 2010.

Yoel Castillo Botello. (In progress, anticipated defense May 2018, Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Texto y representación: Hacia una poética del performance en el Cancionero español del siglo XV.”

Ross Karlan. (In progress, anticipated defense May 2019, Spanish and Portuguese, Georgetown University). “‘Vergonçosa cosa es...’: The History of Emotions and the Rhetoric of Shame in Medieval Iberian Prose Narrative.”

READER:

Monserrat Lau (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Cervantes e historias psicossomáticas del amor: *Don Quijote* un manual de modelos melancólicos del amor.” Successfully defended, October 27, 2017.

Juli Cáceres. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “El destape del *macho* ibérico.” Successfully defended, June 2008.

Donna Chambers (Spanish and Portuguese, Georgetown University) “From within the Birdcage: Societal Revelations in the Works of Angela de Azevedo.” Successfully defended, 2007.

Alexandra Habershon. (Spanish and Portuguese, Georgetown University). “Post-Partum Nation: The Amazon Myth and Ideologies of Reproduction in the Conquest of the New World.” Successfully defended, with Distinction, 2006.

**PROFESSIONAL SERVICE:**

2017 – 2019      President, GEMELA (Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y Latinoamérica, pre1800)  
2017- 2020      Associate Editor, *Hispania*  
2017-2020      MLA Middle Atlantic Regional Delegate  
2010-2017      Associate Editor, *La corónica*  
2010 – present   Editorial Board, Toronto University Press, *Iberic*  
2014 - present   Editorial Board, *Revista de Estudios Hispánicos*  
2015 - present   Society for Medieval Feminist Scholarship Mentor (also 2008-10)  
2010 - 12      Editorial Board, *The Medieval Review*  
2011 - 13      Medieval Academy Mentor  
2008 - 2013      MLA Division of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures Executive Committee (Chair 2010-2011).

Manuscript Reviews for Boydell and Brewer, Brill Press (The Medieval and Early Modern Iberian World Series), University of Toronto Press, University of Amsterdam Press, *Hispania*, *Hispanófila*, *Publications of the Modern Language Association*, *Speculum*, *La corónica*, *South Atlantic Review*, *Catalan Review*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Romance Notes*

2016      External Tenure Reviewer for the University of British Columbia  
2015      External Tenure Reviewer for University of Massachusetts Amherst  
2013      Application Reviewer for NEH Humanities Collections and Reference Resources Program  
2012      External Reviewer for The Program in Comparative Literature, University of San Francisco  
2012      External Tenure Reviewer for University of Hartford  
2011      External Tenure Reviewer for Georgia Southern University

**MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:**

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese  
American Comparative Literature Association  
Asociación Internacional de Hispanistas  
Early Book Society  
GEMELA (Grupo de estudios sobre la mujer española y latinoamericana)  
Hagiography Society  
Medieval Academy of America  
Modern Language Association of America  
Renaissance Society of America  
Society for Medieval Feminist Scholarship  
Society for the Study of Authorship, Reading, and Printing  
Society for the Study of Early Modern Women

**GEORGETOWN UNIVERSITY AND COLLEGE SERVICE:**

2017	Connected Academics Task Force
2015 - 2017	Georgetown University Main Campus Executive Faculty
2015 - present	Internal Grant Review Committee
2015 - present	Georgetown School of Continuing Studies Executive Committee
2012 – 2013	Georgetown College Executive Committee (Comparative Literature Representative)
2012 – 2014	Georgetown University Graduate School of Arts and Sciences Executive Committee (Faculty Senate Representative)
2010 - 2013	Ad-Hoc Working Group on Teaching of Writing
2010 - 2013	Faculty Library Advisory Committee (Faculty Senate Representative)
2009 - 2012	Fulbright Committee
2008 - 2010	Graduate School Academic Integrity Committee
2008 - 2014	Faculty Senate
2008 - 2009	Faculty of Languages and Linguistics Summer Grant Committee
2007 - 2008	Georgetown College Executive Committee
2003 - 2015	The Marino Family International Writers' Academic Workshop
2001 - present	Medieval Studies Executive Committee
2001 - present	Comparative Literature Program Steering Committee

**GEORGETOWN DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE SERVICE:**

2017 – present	Department Representative, Executive College Committee
2015-present	Non-Tenure-line Full Time Faculty Merit Review Committee
2015	Writing in the Major Committee
2012 – 2014	Director of Graduate Studies, Spanish Literature and Cultural Studies
2013-present	Workshops for graduate students on academic publishing, the academic job search, writing CVs and cover letters.
2011	Department Self Study Committee
2010	Merit Appeals Committee
2007	Search Committee for Assistant Professor of Transatlantic Studies
2007	Search Committee for Assistant Professor of Portuguese Literature
2001 – present	Graduate Admissions Committee
2003 – present	Undergraduate Curriculum Committee
2003	Search Committee for Associate/Full Professor of Latin American Literature
2003 – 2007	Director of Undergraduate Studies
2002 – 2003	Merit Review Committee

**ADDITIONAL PROFESSIONAL DEVELOPMENT:**

DSHI (Digital Humanities Summer Institute): “Envisioning and Designing Digital Editions.” University of Victoria, British Columbia, CA. June 5-9, 2017.

ITEL (Initiative on Technology Enhanced Learning): A Domain of One’s Own Faculty Cohort. Center for New Designs in Learning and Scholarship, Georgetown University. Fall 2015.

CENDARI (Collaborative European Digital Archival Research Infrastructure): “Researching Medieval Cultures in a Digital Environment.” Charles University, Prague, Czech Republic. July 20-25, 2015.



TLISI (Teaching Learning and Innovation Summer Institute): Design Lab. Center for New Designs in Learning and Scholarship, Georgetown University. May 18-21, 2015.

TLISI (Teaching Learning and Innovation Summer Institute): Doyle Fellows Faculty Program. Center for New Designs in Learning and Scholarship, Georgetown University. May 20-23, 2013.

“Thresholds of Writing.” Bottlenecks and Thresholds Initiative. Center for New Designs in Learning and Scholarship, Georgetown University. 2011-2012.

Poetry Translation Workshops, The Writer’s Center, Bethesda, MD. 2011-2012.